

## GLOSSARY OF NON-ENGLISH TEXT

- affiliated independent Chinese secondary schools  
(国民型华文中学董事部兼办独立中学)
- Alliance of Fifteen Leading Chinese Guilds and Associations  
(全国十五华团领导机构)
- Alliance of Seven Chinese Education-Related Guilds and Associations  
(华教界七华团)
- Alliance of Three campaign (三结合)
- appointed standing committee members (委任委员务)
- Association of Chinese Chambers of Commerce and Industry of Malaysia  
(马来西亚中华总商会)
- Awareness Campaign for Chinese Primary Schools' School Committees  
(华小董事觉醒运动)
- Beijing Normal University (北京师范大学)
- Bock Tai Hee (莫泰熙)
- Campaign to Strengthen the Role of School Committees in Chinese Primary Schools (强化华小董事会运动)
- Cantonese (广东话)
- Centre for Malaysian Chinese Studies (华社研究中心)
- Chai Yah Han (蔡亚汉)
- Chairman (主席/董事长)
- Chairmen Group (主席团)
- Chen Li Qun (陈利群)

- Chen Wing Sum (曾永森)  
 Cheng Ho University (郑和大学)  
 Cheng Ji Mou (陈济谋)  
 Chew Saw Eng (周素英)  
 Chian Heng Kai (陈庆佳)  
 Chiew Swee Peow Chinese Education Trust Fund (周瑞标教育基金)  
 Chin Choong Sang (陈松生)  
 Chin Peng (陈平)  
 Chinese (华文)  
 Chinese Cultural Congress (全国华人文化节)  
 Chinese Education Card (华教卡)  
 Chinese Education Festival (华教节)  
 Chinese Education Torch Relay (华教火炬行)  
 Chinese Education Working Committee (华教工作委员会)  
 Chinese guilds and associations (华人社团)  
 Chinese new villages (新村)  
 Chinese primary schools (华文小学)  
 Chinese Resource and Research Centre (华社资料研究中心)  
 Chinese schoolteachers' associations (华人教师公会)  
 Chinese secondary schools (华文中学)  
 Chinese Solidarity Conventions (全国华人团结大会)  
 Chong Chin Shoong (张征雄)  
 Chong Joon Kin (张永庆)  
 Chong Khoon Lin (张崑灵)  
 Chong King Liong (张景良)  
 Chong Min Chang (钟敏章)  
 Choong Ee Hoong (钟一泓)  
 Choong Pai Chee (庄白绮)  
 Choong Wei Chuan (钟伟前)  
 Chung Hwa Confucian High School (孔圣庙中华中学)  
 Chung Ling High School (钟灵中学)  
 Civilisational Islam (*Islam hadhari*)  
 Coalition for Clean and Fair Election (*Gabungan Pilihanraya Bersih dan Adil*)

- Confucian Secondary School (尊孔中学)
- Convention of Chinese Guilds and Associations Against the Invasion of Rights (华团反侵略大会)
- Converted Chinese School Principals' Association (国民型中学校长理事会)
- converted Chinese secondary schools (国民型华文中学)
- Council of Perak Chinese School Committees (吡叻华校董事会联合会)
- David Chen (陈充恩)
- death is better than life with humiliation (士可杀不可辱)
- Department of Curriculum (课程局)
- Department of Publication (出版局)
- Ding Pin Song (丁品松)
- Dongjiaozong* (董教总)
- Dongjiaozong* Chinese Primary Schools Working Committee (董教总全国发展华小工作委员会)
- Dongjiaozong* Converted Chinese Secondary Schools Working Committee (董教总全国国民型中学工作委员会)
- Dongjiaozong* Higher Learning Centre (董教总教育中心)
- Dongjiaozong* Higher Learning Centre and New Era College Development Fund (董教总教育中心基金, 新纪元学院建设及发展基金)
- Dongjiaozong's* opinion on the Malaysia Education Blueprint 2006–2010 (董教总对2006至2010年教育发展大蓝图总体意见书)
- Dongjiaozong's* overall opinion on the Malaysia Education Blueprint 2001–2010 (董教总对2001至2010年教育发展大蓝图总体意见书)
- Dongzong* (马来西亚华校董事联合会总会)
- Education Act Advisory Council (*Majlis Perundangan Akta Pendidikan*)
- Education Research Center (教育研究中心)
- Eng Ling Chinese Primary School (永宁华文小学)
- Er Joo Tiong (余裕忠)
- Federation of Alumni Associations of Taiwan Universities of Malaysia (马来西亚留台校友会联合会总会)
- Federation of Chinese Associations Malaysia (马来西亚中华大会堂总会)
- Federation of Hainan Association Malaysia (马来西亚海南公会联合会)
- Federation of Hakka Association Malaysia (马来西亚客家公会联合会)

- Federation of Hokkien Association Malaysia (马来西亚福建社团联合会)
- Federation of Kwangtung Association Malaysia (马来西亚广东会馆联合会)
- Federation of Malaya Chinese Guilds Association  
(马来西亚华人行业社团总会)
- Federation of Malaya Chinese Senior Normal Graduate Teachers' Union  
(高师职总)
- Federation of Teochew Association Malaysia (马来西亚潮州公会联合会)
- financial management committee (*lembaga pengurus kewangan*)
- Fong Chan Onn (冯镇安)
- Foo Wan Thot (胡万铎)
- Foon Yew High School (宽柔中学)
- general officer (座办)
- general secretary (总务)
- Goh Chee Yan (吴志渊)
- going beyond political party but not beyond politics  
(超越政党, 不超越政治)
- Grand Three Associations of Chinese Education  
(三大机构华文教育中央委员会)
- Grand Three Associations of Chinese Education's National Convention  
of Chinese Education in Malaya (三大机构华文教育中央委员会全国  
华文教育大会)
- Gu Hsing Kuang (顾兴光)
- Guangxi Association Malaysia (马来西亚广西公会总会)
- Guiding Principles of Educational Reform of Malaysian Independent Chinese  
Secondary Schools* (独中教育改革纲领)
- Guiding Principles of Malaysian Independent Chinese Secondary Schools*  
(华文独立中学建议书)
- Hainanese (海南)
- Hakka (客家)
- Han Chiang High School (韩江中学)
- Handbook for Chinese Education Workers* (华教工作者手册)
- hanyupinyin* (汉语拼音)
- Harmony and Union University (协和大学)
- Higher Education in China Exhibition (中国高等教育展)

- Hokkien (福建话)
- Hon Choon Kim (韩春锦)
- Hong Leong Group (丰隆集团)
- Hong Woan Ying (孔婉莹)
- Hoo Huo Shan (胡火山)
- Hou Heng Hua (侯亨桦)
- Hou Kok Chung (何国忠)
- Hua Lian High School (太平华联中学)
- Huang Guan Qin (黄冠钦)
- Huang Yun Yue (黄润岳)
- Huang Zhao Fa (黄招发)
- Huang Zhen Bu (黄振部)
- Independent Chinese secondary schools (华文独立中学)
- Independent Chinese Secondary Schools Education Alliance  
(独中教育联盟)
- Independent Chinese Secondary Schools Development Committee  
(独中发展小组)
- Independent Chinese Secondary Schools Development Sponsorship Program  
(全国华文独中发展基金常年赞助人)
- Independent Chinese Secondary Schools Principal' Association  
(独中校长理事会)
- Integrated Schools Project (*Rancangan Sekolah Integrasi*)
- Jiaozong* (马来西亚华校教师会总会)
- Join BN, Rectify BN (打进国阵, 纠正国阵)
- Joint Conference of Chinese School Committees and Schoolteachers' Representatives in Federation of Malaya with MCA Representatives  
(联合邦华校董教代表及马华公会代表联席会议)
- Joint Declaration of National Chinese Guilds and Associations  
(全国华团联合宣言)
- Kajang Fah Kiew Chinese School (加影华侨学校产业受托会)
- Kakyo Shukusei* (purge through purification)
- Kang Chin Seng (江真诚)
- Kang Siew Khoon (江秀坤)
- Kelantan Chung Wah Independent High School (吉兰丹中华独立中学)

- Kerk Choo Ting (郭洙镇)  
Khew Khing Ling (丘琼润)  
Khing Ming Chinese Primary School (竞明华文小学)  
Khoo Kay Peng (邱继炳)  
Khoo Seong Chi (邱祥炽)  
Kluang Chong Hwa High School (居銮中华中学)  
Koh Tsu Koon (许子根)  
Ku Hung Ting (古鸿廷)  
Kua Kia Soong (柯嘉逊)  
Kuala Lumpur and Selangor Chinese Assembly Hall  
(吉隆坡暨雪兰莪中华大会堂)  
Kuala Lumpur Chen Moh Chinese Primary School (吉隆坡精武华文小学)  
Kuala Lumpur University (吉隆坡大学)  
Kuang Hee Pang (邝其芳)  
Kuen Cheng High School (坤成中学)  
*Kuomintang* (国民党)  
*Kwongwahyitpoh* (光华日报)  
Ladang Hillside Chinese Primary School (丘晒园华文小学)  
Lau Pak Kuan (刘伯群)  
Lee Ban Chen (李万千)  
Lee Chang Jing (李长景)  
Lee Foundation (李氏基金)  
*Lee Hau Shik* (李孝式)  
Lee Hing (吕兴)  
Lee Kim Sai (李金狮)  
Lee Leong Sze (利亮时)  
Lee San Choon (李三春)  
Lee Thean Hin (李天兴)  
Leong Tzi Liang (林子量)  
Leong Yew Koh (梁宇皋)  
Leung Cheung Ling (梁长龄)  
Lew Bon Hoi (廖文辉)

- Li Da Ting (李达庭)  
Li Hui Jin (李惠衿)  
Li Yi Qiang (李毅强)  
Li Yue Tong (李岳通)  
Liang Sheng Yi (梁胜义)  
Lick Hung Chinese Primary School (力行华文小学)  
Liew Kan Ba (刘崇汉)  
Lim Chong Eu (林苍佑)  
Lim Fong Seng (林晃升)  
Lim Geok Chan (林玉静)  
Lim Keng Yaik (林敬益)  
Lim Kit Siang (林吉祥)  
Lim Lian Geok (林连玉)  
Lim Lian Geok Award (林连玉精神奖)  
Lim Lian Geok Cultural Development Center (林连玉基金会)  
Lim Ming King (林明镜)  
Lin Mei Yan (林美燕)  
Lin Wu Cong (林武聪)  
Lin Yu Lian (林玉莲)  
Ling Liong Sik (林良实)  
Liu Bo Kui (刘伯奎)  
Liu Huai Gu (刘怀谷)  
Loot Ting Yee (陆庭瑜)  
Low Sik Thong (刘锡通)  
Mah Cheok Tat (马卓达)  
Malacca Chinese Education and Progressive Association  
(马六甲华校董事会联合会)  
Malacca Chinese Schoolteachers' Association (马六甲华校教师公会)  
Malaya Chinese Senior Normal Graduate Teachers' Union  
(马来亚联合邦华文高级师范)  
Malaya in Oppose on the Conversion of Vernacular Schools into  
National Schools (教总反对改方言学校为国民学校宣言)

- Malaysian Chinese Association (马来西亚华人公会)
- Malaysian Chinese Organisations' Election Appeals Committee  
(马来西亚华人社团大选诉求委员会)
- Malaysian Federated San Kiang Association (马来西亚三江总会)
- Malaysian Independent Chinese Secondary Schools Working Committee  
(董教总全国发展华文独立中学工作委员会)
- Malaysian National Primary Syllabus (*Kurikulum Bersepadu Sekolah Rendah*)
- Malaysian People's Movement Party (*Parti Gerakan Rakyat Malaysia*)
- Malaysian Qualifications Agency (*Agensi Kelayakan Malaysia*)
- Malaysian Seven Major Clans Associations (七大乡团协调委员会)
- Management Handbook for Chinese Primary Schools* (华小管理机制指南)
- MCA Central Working Committee (马华中央工作委员会)
- Memorandum for the Return of Vernacular Education  
(还我母语教育各忘录)
- Memorandum of Demands on Chinese Education by Chinese Citizens  
in the Federation (本邦华人对教育总要求)
- Memorandum of Joint Declaration of National Chinese Guilds and  
Associations (贯彻华团联合宣言)
- Memorandum on National Cultural Policy (国家文化备忘录)
- Memorandum Submitted by the United Chinese Schoolteachers'  
Association of Malaya in Opposition of the Conversion of Vernacular  
Schools into National Schools (教总反对改方言学校为国民学校宣言)
- Memorandum Submitted by the United Chinese Schoolteachers'  
Association of Malaysian Higher School Certificate  
(*Sijil Tinggi Persekolahan Malaysia*)
- Memorandum to Acquire for Citizenship by Representatives of  
Chinese Associations and Guilds in The Federation of Malaya  
(马来亚联合邦华人社团代表争取公民权宣言)
- Memorandum to the Prime Minister for a Rightful Place of the  
Chinese Language (为争取华文地位向首相东姑阿都拉曼呈送备忘录)
- Merdeka College (独立学院)
- Merdeka University (独立大学)
- Merdeka University Formation Working Committee  
(马来西亚独立大学筹备工作委员会)
- Merdeka University Founders' Assembly (马来亚独立大学发起人大会)



- Merdeka University (Limited) Company (独立大学有限公司)
- Movement to Eliminate Teaching and Learning Science and Mathematics in English Program (*Gerakan Mansuhkan Pengajaran dan Pembelajaran Sains dan Matematik dalam Bahasa Inggeris*)
- Muslim Youth Movement of Malaysia (*Angkatan Belia Islam Malaysia*)
- Nanyang University (南洋大学)
- Nanyang University Alumni Association of Malaya (马来亚南大校友会)  
*Nanyangshangpao* (南洋商报)
- National Accreditation Board (*Lembaga Akreditasi Negara*)
- National Chinese Civic Rights Committee (全国华团民权委员会)
- National Chinese Guilds and Associations Cultural Program  
(全国华团文化工作总纲领)
- National Chinese Guilds and Associations Cultural Working Committee  
(全国华团文化工作委员会)
- National Conference for Independent Chinese Secondary Schools Development (全国发展华文独中运动大会)
- National Convention of Chinese Schoolteachers' Associations in Malaya  
(全马教师公会代表大会)
- National Convention of Chinese School Committees and Schoolteachers  
(全国华校董教大会)
- National Convention on Expansion of Chinese Education  
(全马华文教育扩大会议)
- National Cultural Policy (*Dasar Kebudayaan Negara*)
- National Economic Advisory Council (*Majlis Perundingan Ekonomi Negara*)
- National Front coalition (*Barisan Nasional*)
- National Independent Chinese Secondary Schools Development Fund  
(全国华文独中发展基金)
- National Seminar for Converted Chinese Secondary Schools' School Committees (全国国民型中学董事交流会)
- National Union of Heads of Schools (全国校长职工会)
- national-type primary schools (国民型小学)
- Negeri Sembilan Chinese School Committees Council  
(森美兰华校董事会联合会)
- Negeri Sembilan Chinese Schoolteachers' Association (森美兰华校教师公会)

- New Era College (新纪元学院)
- New Era College Sponsorship Program (新纪元学院发展基金赞助人)
- Newsletter on Chinese education (华教导报)
- Ng Wei Siong (吴维湘)
- Ngan Ching Wen (颜清文)
- Ngeow Yin Ngee (饶仁毅)
- Ong Ka Ting (黄家定)
- Ong Keng Seng (王景成)
- Ong Kow Ee (王超群)
- Ong Tin Kim (王添庆)
- One-Person, One-Dollar for Merdeka University Legal Fee  
(一人一元独大法律基金)
- Organizational Rules and Regulations of the Malaysian Independent  
Chinese Secondary Schools Working Committee  
(董教总全国发展华文独立中学运动工作委员会组织规章)
- Pan-Malaysian Islamic Party (*Parti Islam Semalaysia*)
- Pang Chong Leong (彭忠良)
- Pang Siew Fian (冯秋萍)
- Penang and Province Wellesley United Chinese School Management  
Association (槟威华校董事会联合会)
- Penang Chinese Education Working Committee  
(槟城州华文教育工作委员会)
- Penang Chinese Girls' High School (槟华女中)
- Penang Chinese School Alumni Association (槟州华校校友会联合会)
- Penang Chinese Schoolteachers' Association (槟城华校教师会)
- People's Alliance (*Pakatan Rakyat*)
- People's Coalition (*Gagasan Rakyat*)
- People's Justice Party (*Parti Keadilan Rakyat*)
- Perak Independent Chinese Secondary Schools Development Working  
Committee (吡叻州发展华文独中工作委员会)
- Perak United State-Level Chinese Schoolteachers' Association  
(吡叻州华校教师会联合会)
- Petition for Incorporation Order for the Establishment of Merdeka  
University (呈最高元首请求恩准创办独立大学请愿书)

- pine tree-planting ceremony (百万松柏献华教)
- Poi Lam High School (培南独中)
- presidential association (主席区)
- Professional Teaching Program (教育专业系)
- promotion of the dual coalition system (两线制)
- Proposals on the Draft of the 1990 Education Act  
(对1990年教育法令草案的修改建议)
- Protest Assembly of National Chinese Guilds and Associations and  
Political Parties (全国华团政党抗议大会议)
- Pua Eng Chong (潘永忠)
- Quek Leng Chan (郭令灿)
- Quek Suan Hiang (郭全强)
- Red Bands of the Holy War (*Sabillah*)
- Reform (*reformasi*)
- Sample of Working Guidelines for Malaysia Chinese Primary School  
Committee* (马来西亚华文小学董事会工作手册样本)
- Second Conference of the Pan-Malayan Chinese Schoolteachers'  
Association (全马教师公会第二次代表大会)
- Second Joint Conference of Chinese School Committees and  
Schoolteachers' Representatives in Federation of Malaya with MCA  
Representatives (联合邦华校董教代表及马华公会代表第二次联席会议)
- Segamat Central Site Chinese Primary School (中央华文小学)
- Sekolah Menengah Pei Yuan (Private) KPR (培元独中)
- Sekolah Menengah San Min (Suwa) (安顺三民独中)
- Sekolah Menengah Yik Ching Yik Ching (育青中学)
- Sekolah Tinggi Nan Hwa Ayer Tawar (南华独中)
- Selangor Chinese Assembly Hall (雪兰莪中华大会堂)
- Selangor Development Corporation (*Perbadanan Kemajuan Negeri Selangor*)
- Selangor Hokkien Association (雪兰莪福建会馆)
- Selangor Petaling Jaya District Chinese Primary Schools Parents  
Association (八打灵县华小家长会)
- Seminar of National Chinese Leaders in Malaya (全马华人领袖座谈会)
- Seminar on Independent Chinese Secondary Schools (华文独中研讨会)
- senior normal graduate schoolteachers (华文高级师范毕业教师)

- Sha Yun Yeo (沙渊如)
- Shen Jai High School (深斋中学)
- Shen Ting (沈亭)
- Shum Thin Khee (沈天奇)
- Sinchew Daily* (星洲日报)
- social organization (社团)
- Sons of the earth (*bumiputeras*)
- Soo Thien Ming (苏天明)
- Soon Jian Chinese Primary School (循然华文小学)
- South China Normal University (华南师范大学)
- Southeast Asia Chinese Education Bulletin (东南亚华文教育通讯)
- Southeast Asian Chinese Language Teaching Convention  
(东南亚华文教学研讨会)
- Southern College (南方学院)
- Sponsorship Program for Chinese Primary Schools Development  
(全国华文小学发展基金常年赞助人)
- state level Chinese assembly halls (华人大会堂)
- state level Chinese school committees' associations (董事联合会)
- State of Johore Chinese School Managers and Teachers' Association  
(柔佛州华校董教联合会)
- Suggestions on the Ninth Malaysia Plan (第九大马计划的建议书)
- Tan Ai Mei (陈爱梅)
- Tan Cheng Lock (陈祯禄)
- Tan Cheng Lock University (陈祯禄大学)
- Tan Kah Kee (陈嘉庚)
- Tan Seng Giaw (陈胜尧)
- Tan Siew Sin (陈修信)
- Tan Tai Kim (陈大锦)
- Tan Tiong Hai (陈东海)
- Tan Yew Sing (陈友信)
- Tang Ah Chai (陈亚才)
- Tang Tze Ying (陈子鸚)
- Tay Lian Soo (郑良树)

*Teachers' Journal* (教师杂志)

Teaching and Learning Science and Mathematics in English Program  
(*Pengajaran dan Pembelajaran Sains dan Matematik dalam Bahasa Inggeris*)

Teaching of Chinese Language to Non-Chinese Teachers (对外汉语教学)

Teh Hon Seng (郑云城)

Teng Chang Khim (邓章钦)

Teochew (潮州)

Tew Say Kop (张志开)

Thousand Men Fundraising Dinner in December 1996 (1214千万心宴)

Thuang Pik King (庄迪君)

*Tiananmen Square* (天安门广场)

*Tianhou Temple* (天后宫)

Toh Kin Woon (杜乾煊)

Too Joon Hing (朱运兴)

Torch Movement (火炬运动)

Treasurer (财政)

Tsun Jin High School (循人中学)

Tsung Wah Private Secondary School (崇华中学)

Tun Tan Cheng Lock Chinese Primary School (陈祯禄华文小学)

Tunku Abdul Rahman College (拉曼学院)

Tunku Abdul Rahman University (拉曼大学)

Unified Curriculum Subcommittee (独中统一课程编委会)

Unified Examination Certificate (华文独中高初中统一考试)

Unified Examination Subcommittee (独中统一考试委员会)

Unified Federation of Malaysian Chinese Assembly Hall

(马来西亚中华大会堂联合会)

United Chinese School Alumni Association (华校校友会联合会总会)

United Chinese School Committees' Association of Malaysia

(马来西亚华校董事联合会总会)

United Chinese School Committees' Association of Selangor and Kuala Lumpur

(雪兰莪暨吉隆坡联邦直辖区华校董事会联合会)

United Chinese Schoolteachers' Association of Malaysia

(马来西亚华校教师会总会)

United Malays National Organisation (*Pertubuhan Kebangsaan Melayu Bersatu*)

Vision Schools Project (*Rancangan Sekolah Wawasan*)

Wai Sin Chinese Primary School in Perak (维新华文小学)

Wang Guo Feng (王国丰)

Wang Siow Nan (王秀南)

Wang Wen Han (王文汉)

Wang Yoon Nien (汪永年)

Weeding Operation (*Operasi Lalang*)

Wen Tien Kuang (温典光)

Wong Wai Keat (黄伟豪)

Wu Teh Yao (吴德耀)

Xiamen University Nanyang Research Institute Project  
(厦门大学南洋研究院研究计划案)

Xu Min Yan (余明炎)

Yan Yuan Zhang (严元章)

Yang Pei Keng (杨培根)

Yang Qing Liang (杨清亮)

Yang Ya Ling (杨雅灵)

Yang Yin Chong (杨应俊)

Yap Hon Kiat (叶翰杰)

Yap Sin Tian (叶新田)

Ye Hong En (叶鸿恩)

Ye Xia Guang (叶夏光)

Yeoh Ban Eng (杨万荣)

*yì* (义)

Yong Xu Ling (杨旭龄)

Yoong Suan (杨泉)

Yow Lee Fung (姚丽芳)

Yuk Choy High School (Private) (育才独立中学)

Zeng Dun Hua (曾敦化)

Zhang Xi Chong (张喜崇)